

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título: Teoría e Historia de la traducción literaria**

**Descripción:**

La asignatura aporta el conocimiento y la reflexión crítica de las principales escuelas que han abordado el pensamiento cultural y lingüístico sobre la traducción, desde un punto de vista histórico y sistemático. A lo largo de la materia se sentarán las bases que capacitan para la traducción literaria de una forma consciente, racional y creativa. Por lo tanto, esta asignatura dotará al estudiante del conocimiento de los principales bloques teóricos que generan la actividad como disciplina puramente académica.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:**

En el contexto del grado, la teoría e historia de la traducción es una asignatura cuyo objetivo es proporcionar una formación teórica que ayude al futuro traductor a conocer una disciplina sobre la que se ha reflexionado a lo largo de la historia, para desembocar en el estudio de diferentes enfoques que permiten explicar las decisiones traductorales en el ámbito literario.

**Modalidad:** *Online*

**Temario:**

1. Introducción conceptual a los estudios de traducción literaria. Una aproximación a la recepción y a la literatura comparada.
2. Traductología.
3. Práctica de la traducción: la “diferencialidad” de los textos literarios (recursos estilísticos, estrategias de análisis, aproximaciones interpretativas a fragmentos de textos literarios).
4. Métodos y análisis de la traducción literaria en las lenguas de trabajo.
5. Introducción a la historia de la literatura por lengua de trabajo.

**Competencias**

CE1. Conocer de las principales teorías y conceptos existentes en el campo de los estudios de traducción; visión generalizada a la vez que completa del estado de la cuestión.

CE2. Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3. Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5. Aplicar las técnicas de traducción para la resolución de los problemas que suelen aparecer al traducir textos literarios.

CE11. Manejar fuentes bibliográficas (diccionarios, manuales, libros de referencia, recursos electrónicos y otras fuentes de consulta).

**Actividades Formativas:**

<b>Actividades formativas</b>		
<b>Actividad</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
<b>Clases expositivas</b>	40	0%
<b>Estudio de casos</b>	10	0%
<b>Resolución de problemas</b>	32	0%
<b>Simulación</b>	6	0%
<b>Tutorías</b>	48	0%
<b>Trabajo autónomo</b>	456	0%
<b>Prueba objetiva final</b>	8	100%

**Metodologías docentes:**

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo: estudio de casos

**Sistema de Evaluación:**

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Estudio de casos	0	60
Resolución de problemas	0	60
Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	60

**Normativa específica:**

**Bibliografía**